

## ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕХНИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ (НА ПРИМЕРЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

Целью настоящей статьи является определение лексико-грамматических особенностей технической документации на русском и английском языках. Актуальность предпринятого исследования обусловлена необходимостью анализа современных технических текстов в рамках частных проблем научно-технического перевода. В работе использовался сравнительно-сопоставительный метод. На примере руководства пользователя к фотоаппарату Nikon D 7000 рассмотрены термины, явления полисемии и некоторые виды сокращений, а также случаи употребления отдельных частей речи и форм глагола. Выявлены сходства и различия в лексико-грамматическом характере текстов обоих языков.

**Ключевые слова:** лексико-грамматические особенности, термины, техническая документация, руководство пользователя.

Структура текстов руководств пользователя продиктована логикой потенциальной целевой аудитории. Совершенствование технологий, глобализация рынка, увеличение конкуренции и рост спроса на высокотехнологичные устройства среди рядовых пользователей явились предпосылками к изменению текстов руководств пользователя в традиционном понимании и переходу к их современному виду.

Как в русском языке, так и в английском любой текст руководства к высокотехнологичным устройствам массового потребления на современном этапе развития стремится соответствовать такой форме подачи информации, при которой адресат не тратит время на изучение новой структуры текста, а переходит непосредственно к поиску решений и процессу познания нового материала. По мере наполнения текста описаниями самых последних технологий упоминание о ранее представленных механизмах действия сводится к минимуму.

Составление технической документации к программным продуктам выделилось в особую область деятельности сначала в англоязычной среде, а затем и в русскоязычной.

Проанализировав лексические и грамматические особенности, мы пришли к выводу, что наиболее полно и содержательно текст руководств пользователя характеризуют следующие позиции:

- лексические: наличие терминологии, полисемии, сокращений;
- грамматические: употребление разных частей речи и временных форм глагола.

Рассматривая руководства пользователя на русском языке, мы использовали классификацию В. М. Лейчика и разделили термины согласно их строению:

1) простые термины: *кабель, отладка, обновление, трассировка, шлейф, ориентация, приватность, экран;*

2) сложные термины: *автобрекетинг, автоспуск, артефакт, интерфейс, веб-страница, макросъемка, экспозамер;*

3) термины-словосочетания: *эмуляция расположения, фоновые процессы, режим ожидания, архивация данных, баланс белого, электрофоретический дисплей, кольцо фокусировки объектива, гибкая программа.*

Анализ показывает, что текст содержит определенный процент терминологической лексики, значение которой, как правило, носит общеупотребительный, а не узкоспециальный характер, поскольку адресатом текста является неподготовленный читатель, который не обладает профессиональными навыками в той или иной технической области.

Для текстов руководств характерно использование многозначных слов, которые в большинстве случаев не вызывают трудности для понимания, и их значение может быть легко установлено по контексту: *Меню – 1. Подбор кушаний (общ.). 2. Элемент интерфейса пользователя, позволяющий выбрать одну из нескольких перечисленных опций программы (информ.). Батарея – 1. Тактическое подразделение в артиллерии (воен.). 2. Устройство, обеспечивающее работу технического прибора.*

*Приложение – 1. Определение, выраженное существительным, которое дает другое название, характеризующее предмет (лингв.). 2. Вспомогательное программное средство (информ.).*

Аббревиатуры и сокращения встречаются довольно часто: *выс. кач. (высокое качество), вспом. диск (вспомогательный), см. (сантиметр), стр. (страница), вкл. (включение), выкл. (выключение), чувствит-ть (чувствительность), Вт (ватт), Гц (герц), уд-ть уч. зап. (удалить учетную запись).*

Прослеживается широкое употребление в русском тексте английских аббревиатур и сокращений, что говорит об отсутствии в русском языке эквивалента: *USB, PictBridge, JPEG, RGB, HDMI-CEC, Wi-Fi, APN, GPS.*

Исследуя грамматические особенности, мы сосредоточились на таких категориях, как употребление разных частей речи и временных форм глагола.

Было отмечено, что в руководствах на русском языке широкое использование той или иной части речи зависит от раздела содержания текста.

Наиболее частое использование глагола было зафиксировано в разделе «Меры безопасности», а также при перечислении пунктов настройки: *не допускайте попадание солнечных лучей; не разбирайте устройство; соблюдайте осторожность; нажмите кнопку; установите флажок.*

Частое использование имени существительного зафиксировано в наименованиях опций технического устройства: *подключение к сети (вместо глагола «подключить»); подготовка к настройке соединения (вместо глагола «подготовьте»); установка карты памяти (вместо глагола «установить»).*

Имена прилагательные встречаются с одинаковой частотой независимо от раздела, в большинстве случаев прилагательные обладают терминологической функцией: *беспроводное подключение; идентификационный номер; спящий режим.*

При анализе было установлено, что настоящее время глагола используется гораздо чаще, чем остальные его временные формы: *При каждом нажатии спусковой кнопки затвора делается один снимок, фотокамера автоматически принимает это во внимание во время настройки.* Гораздо реже используется будущее время (*«Подсказка будет показана на экране устройства»*), и практически отсутствуют формы прошедшего времени.

Так как основная задача руководств заключается в предоставлении инструкций, в текстах преобладают глаголы в повелительном наклонении: *выйдите, используя кнопку «Закрыть»; щелкните кнопку в верхнем правом углу окна; откройте верхнюю крышку* и т. д. Самая распространенная форма императива выражает побуждение по отношению к собеседнику, к читателю руководства.

Для англоязычных руководств пользователя, как и для русскоязычных, характерно использование терминов, которые мы разделили согласно их строению по классификации В. М. Лейчика:

- 1) простые термины: *monitor, option, adaptor, diopter, matrix, filter;*
- 2) сложные термины: *battery-chamber, time-zone, shutter-speed display, viewfinder, autofocus, shutter-release, telephoto, on-screen keyboard, touchscreen, pop-up menu;*
- 3) термины-словосочетания: *mode dial, flash mode, terminal cover, camera body, white balance, control panel, thumbnail view.*

Термины как в английском, так и в русском языке обладают такими стилистическими характеристиками, как однозначность, отсутствие экспрессивности, интернациональность и возможность употребления термина вне контекста.

Использование многозначных слов было зафиксировано и в руководствах на английском языке: *Button – пуговица (общ.), командная кнопка (комп.), item – пункт (общ.), элемент данных (комп.), box – коробка, ящик (общ.), ячейка, клетка (комп.), icon – икона (общ.), знак (комп.), instruction – обучение (общ.), команда (комп.).*

Следует отметить, что руководства пользователя на английском языке более насыщены многозначными словами, чем тексты на русском, т. к. лексика английского языка изобилует односложными корневыми словами. Однако полисемия слова не отражается на понимании текста руководства.

Довольно часто встречаются аббревиатуры и сокращения: *CPU – сокр. от central processing unit – центральный процессор, RAM – сокр. от random-access memory – запоминающее устройство, MB – сокр. от Mega Byte – мегабайт, PDF – суц.; информ.; сокр. от Portable Document Format – формат переносимого документа, mm – сокр. от millimetre – миллиметр, GB – сокр. от gigabyte – гигабайт, HDMI – High Definition Multimedia Input – интерфейс мультимедиа в высоком разрешении.*

Рассматривая грамматические особенности руководств на английском языке, мы установили, что употребление глагола часто отмечается в разделе «For Your Safety»: *avoid contact with liquids; use only batteries; keep dry* и при перечислении пунктов настройки: *ready the camera; check the indicators; press the button.*

Преимущественное употребление существительных (в сочетании с прилагательными) можно отметить в заголовках руководства: *creative photography; basic playback; live view.*

Также в заголовках встречаются отглагольные существительные: *deleting unwanted photographs; recording and viewing; adding content.*

Следует отметить, что частое употребление имен существительных связано с именным типом речи в отдельных местах руководств (заголовки).

В английских руководствах были найдены следующие формы глагола:

Инфинитив	Настоящее время	Прошедшее время	Будущее время
To enjoy books and pictures	Simply tap and hold	The number of pictures taken since the battery was last charged	The Reader will shut down/power off automatically.
Make sure to turn on	Create your own collections	The movie was recorded without sound	The progress bar indicates how long an item download will take from the Web.

Нередко глаголы стоят в повелительном наклонении: *set image quality; turn off Wi-Fi; follow the on-screen instructions* и т. п. Его распространение в руководствах пользователя объясняется самой функцией данных текстов, а именно предоставлением пошаговых инструкций и побуждением к действию.

Таким образом, анализ лексических особенностей руководств пользователя показывает их определенные сходства в исследуемых языках. Схожесть отчасти объясняется потребностями реципиента

данного текста, поэтому лексика обоих языков не осложнена узкоспециальными терминами, содержит общеязыковые и присущие данному типу текста сокращения и аббревиатуры. К различиям следует отнести большее количество многозначных слов в руководствах на английском языке, что во многом детерминировано характером языковой системы.

Что касается грамматических характеристик, то были выявлены сходства в употреблении глагола: как правило, он стоит в форме настоящего времени. Это объясняется характером исследуемого текста, функция которого заключена в сообщении информации, объективность которой и поддерживается формой так называемого абсолютного настоящего. Абсолютное настоящее выражает, насколько соотносится называемое действие с моментом речи в настоящем времени.

Следующим случаем сходства в обоих языках является употребление повелительного наклонения. Эта особенность продиктована самой коммуникативной функцией руководства. Что касается наименований опций устройства, видим, что и в русском, и в английском языках преимущественно встречаются существительные, а в заголовках – прилагательные или отглагольные существительные. Причиной тому является статичность выбранной части речи (существительное, прилагательное), которая поддерживает так называемую номинальность текста, продиктованную его стилистическим характером.

*Научный руководитель Ю. В. Никанорова, канд. филол. наук, доцент ТПУ*

Лаптакова А. С., студент

**Национальный исследовательский Томский политехнический университет**

E-mail: annalaptakova@mail.ru

*Laptakova A. S.*

## **LEXICAL AND GRAMMATICAL FEATURES OF TECHNICAL DOCUMENTATION IN ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGE**

The object of this article are lexical and grammatical peculiarities of technical documentation in Russian and English. The thematic significance is conditioned by the need to analyze the modern technical texts in the framework of specific problems of scientific and technical translation. The research method is contrastive-comparative. On the example of the user's guide to the Nikon D 7000 camera terms, the phenomena of polysemy and some types of reductions, and also cases of the use of separate parts of speech and forms of a verb are considered. Similarities and distinctions in lexical and grammatical character of texts of both languages are revealed.

**Keywords:** *lexical and grammatical features, terms, technical documentation, manual.*

Laptakova A. S., student

**National Research Tomsk Polytechnic University**

E-mail: annalaptakova@mail.ru

*Кокотова О. В.*

## **ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РУКОВОДСТВ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ К СМАРТФОНАМ (НА ПРИМЕРЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Цель работы заключается в выявлении лексико-грамматических особенностей технической документации (ТД) на материале русскоязычных и англоязычных руководств пользователя к смартфонам. Актуальность определяется важным значением, которое придается в современной лингвистике изучению стилистических особенностей ТД. Был применен сравнительно-сопоставительный метод исследования. В ходе работы были выявлены как лексико-грамматические сходства, так и различия, обусловленные особенностью языковых систем.

**Ключевые слова:** *техническая документация, русскоязычное руководство пользователя, англоязычное руководство пользователя, лексико-грамматические особенности, стилистика, научный стиль, официально-деловой стиль.*

В настоящее время вследствие быстрых темпов развития науки и технологий техническая документация представлена широким спектром текстов. Одним из самых востребованных документов принято считать руководство пользователя. Актуальность предпринятого нами исследования связана со всё возрастающей потребностью технических переводов инструкций и руководств пользователя по причине увеличения импорта технической продукции различного образца, что требует изучения стилистических особенностей текстов.

Согласно словарю финансовых и юридических терминов, «техническая документация (ТД) – это совокупность официально признанных документов, составленных по определенной форме и содержащих